

目錄
76期 (2000年6月)

- p1. 『單一ê語言並m是表示國家ê統一』，Matthew Ward
- p2. 『Tùi阿扁總統就職演講講起』，阿旭
- p3. 『兩張電子批』，陳柏壽kap陳雷
- p4. 『日本ê台文運動者』，-- 訪問酒井亨(Sakai Toru)
- p7. 『傳道者』，陳雷
- p9. 『臭奶呆(thàu-leng-tai)』，黃真救
- p11. 『春天ê花』，蕭莉莉
- p11. 『滿滿蕃薯情』，Sih-nà
- p12. 『台灣人ê智慧俗語』，溫惠雄
- p12. 『保老四則』，賴炳炯牧師
- p13. 『媽媽請妳聽我講』，廖瑞女 (1985)
- p13. <初級台語囡仔歌> 『蟬仔siak-siak』，Siau,Lah-jih
- p14. <心靈ê雞湯> 『Tùi心做起』，阿雅
- p15. 『辦喜事』，春惠
- p15. <笑話> 『二次犯錯』，(王育德台語教室提供，張復聚整理)
- p16. 『極地登陸號』，阿堯



單一語言並不是表示國家統一

■ Matthew Ward

1913年，中華民國成立了後無外久，tùi中國各地來ê代表聚集tì北京討論建立一套標準ê中國語言。國民黨人深深相信，為著beh統一個曠闊ê領土，使用一套共同ê語言是有必要ê。雖然中國南方ê人非常反對，因為恐驚個ê言語會hō人吞食去，m̄-koh中國北方主要ê語言北京話，猶原被指定做是唯一ê官方語言。個kã這套語言改叫做「國語」。

真諷刺ê是，雖然共產黨當初非常擁護少數族群語言ê權利，m̄-koh tì個thêh著政權了後，隨時採用國民黨ê主張，tō是使用全一套語言，是達成統一中國ê目標上必要ê條件。

個kã這個官方語言改叫做「普通話」，繼續用he來進行消滅中國多元語言ê政策。

全一個時陣，tì台灣建立政府ê國民黨，也全款推動beh hō台灣成做一個單語、講北京話ê社會。個無管台灣真久以來原本tō是一個多語言、多文化ê社會。

這款ê代誌m̄是單單tì中國kap台灣發生niá。Tì形成現代國家ê過程中，無全社會ê掌權者，常常kã個ê語言ngê塞hō別人，個講語言ê無全是造成國家bê tàng統一ê原因，kã佔優勢ê一個語言當做是達成國家統一唯一ê道路，所以強迫全民講全款話，最後ê目的是beh消滅hit個社會ê其他語言kap方言。

這陣猶有真chê人認為這種有計劃性絕滅語言ê代誌是好ê，個相信使用全一個語言tō會tàng造成統一ê神話。甚至有人想像講，若是會tàng除掉所有hō人困擾ê語言，hō全世界每一個人講全款ê語言，按呢一個和平、眠夢中ê utopia (烏托邦) tō會存在。

這款ê想法是非常有問題ê。譬如，tì台灣事實上差不多大部份人講是「中國話」，m̄-koh並無產生台灣百姓想beh kap中國統一ê感情。若是真ê，tō是真chê年來，借著中國民族主義ê名所進行ê語言壓迫ê悽慘經驗，hō台灣人愈無可能接受kap中國統一ê想法。

共同ê語言bê tàng避免美國ê內戰，也bê tàng避免Northern Ireland幾十年來ê流血衝突。Yugoslavia (南斯拉夫)分裂ê時，雖然敵對ê Serbs, Croats kap回教人講ê是全款ê語言，m̄-koh m̄無法度避免種族滅絕ê大屠殺。

同時，有真chê雙語言或是多語言ê社會(Finland, the Philippines, Paraguay)，無全語言族群中間ê衝突比較khah無。多語言ê歐洲共同社會經過幾世紀悽慘ê戰爭，已經和平過了50年，主要是個目前ê政策是尊重會員國中間ê特殊性，包括語言ê無全。

Tì台灣，咱發覺族群之間ê緊張情形有teh減少，che kap台灣ê多語言kap多文化ê事實漸漸hō人接受是有關係。

事實上，語言ê無全，伊本身bê造成分裂，bê比宗教kap種族上ê差別koh khah會造成分裂。Bê tàng容允任何無全ê物件，顛倒是會造成分裂ê。過去歷史上無法度容允無全語言ê事實，kap現代ê分離主義確實有真大ê關連。

譬如講，tì加拿大法裔ê分離運動，一部份是因為過去語言權利受著壓制ê關係。相對

é, tī瑞士é法語地區, 因為無這款無爽快é歷史, 個假若khah歡喜koh繼續留tī這個法語是小數é國家。

將美國é領土Puerto Rico改做一州é提議受著阻擋, 因為Puerto Rico人會記得, 美國當局bat試beh kā英語強迫當做這個西班牙語島嶼é教學語言。

Tī西藏推動講北京話, 時常hō達賴喇mā講做是西藏人bē tāng接受中華人民共和國目前統治é原因之一。

以上é每一個實例, 為著beh達成統一, 強迫kā一個khah優勢é語言sak去hō別人, 擺會產生相反é效果。

真明顯é, 雖然種族kap宗教é歧視, 現在普遍被認為是m̄ tiōh é, m̄-koh語言é歧視, 猶原是hō hia é無beh認錯é盲目愛國主義者, 當做是會tāng接受é最後é堡壘。Hia é指責小數族群拒絕放棄個é語言, 致使會造成國家分裂é人, 不管é是m̄是有hit個意思, 其實是非常頭殼phai"去é想法。

想像看māi leh, 譬如講, tī台灣為著beh hō社會合一, 所以向小數é基督徒kap回教徒講, 個一定ài改信做佛教抑是道教徒。這種對宗教é態度, 一定會hō人指責是固執, m̄-koh m̄知按怎, 用這種態度對付語言é時, koh有法度受人接受。

Hia é堅持語言歧視kap宗教、種族歧視是有差別é人, 應該ài向西藏人、Puerto Rico é人抑是台灣é原住民解說差別é所在。另外, hia é希望tī台灣, tī所謂é「大中國」, 抑是tī全世界看著真正統一é人, 上好是ài知影真正é統一é是靠平等é對待、互相尊重kap容允無全é物件, m̄是靠強迫性é合一é。

本文「A single tongue doesn't mean national unity」原刊tī今年4月29日é「Taipei Times」。

作者是景文技術學院é講師。

原文是英文, 編輯室翻譯做台文。

Tù 阿扁總統就職演說講起

■ 阿旭

五月二十日阿扁仔總統é就職演講hō真chē人真大é期待。台灣人希望伊tī這篇演講中, 會tāng將台灣é國家定位講khah清楚; 美國在位é政界人物, 希望伊m̄ thang hō個為難, 一定逼到無用軍事方式表態bē使; 中國政府mā teh siáu想, 幾月日來é文攻武嚇, 阿扁會驚khah lù入去個「中國人」é圈套。

事實上, 咱知影, 國民黨五十外冬é統治, hō咱台灣變做啥物款é所在。國家定位無清楚, 烏道非為亂做, 財團結合政權, 超貨爛siáu規大堆, 山林破壞, 環境污染, 司法無公正, 選舉亂亂來, 連選總統to teh買票, 講啥物A-錢無要緊, 若是會做代誌tō好, 一般人é人生、社會價值觀, 擺大大é錯亂, 對咱家已當家做主é信心擺無無去。

好佳哉, tī這種險惡é勢面, 向上提昇é民氣最後猶有法度贏過向下沈淪é惡勢力2.5 phasian, thēch著治理國家é主導權。Che是李鴻禧教授所講é天意。天無絕咱台灣人é路, 上帝疼痛咱台灣人。因為若hō容忍烏金, kap烏金勾結é人繼續hōa"盤, 咱台灣m̄免外久, 就爛了了。老實講, 個hia é頭人mā無法度收尾, 最後只好包袱khòan khòan leh走路, 放hō咱台灣人悽悽慘慘。

阮這擺mā有專工轉去台灣為著台灣é前途助選。Kap全國é朋友, 談論相全é理念, 共同é遠景, 是真歡喜, 真起m̄é代誌。M-kú, 咱é任務, 咱é挑戰, 是beh影響說服hia é受人影響, 認識無清楚é中間選民。個chit-má é想法是社會chiah-nih亂, 啥物人來做mā全款, 大家擺mā講kah真好聽, 做起來, 擺sio-siāng啦, 政治阮無愛chhap啦。你看, che有悲哀抑無?

所以, 咱阿扁仔現此時上重要é khang-khòe是一方面beh對人民上迫切, 上看會著é烏金問題整頓起。伊有選著咱台灣上蓋正直é陳定南做法務部長, beh來大力掃除烏道。伊mā選咱台

灣上蓋有魄力公正é葉菊蘭來負責財源上chê é交通部。Tùi chia開始, beh hō咱台灣é老百姓覺醒, 烏金是有法度清, 一個公正, 公平é社會mā是有法度建立é。另外一方面, 伊mā將九二一災區重建列為優先要務。雖然, 台灣有敗壞é一面, mā有真hō人感動é一面, he就是台灣志工力量é形成。就是這個全無計較, 可愛可敬é「gōng人」, hō咱台灣khah súi, koh khah有希望, hō咱台灣人對家已koh khah有信心。

為著beh hō這個上蓋迫切, koh對台灣é將來會tàng穩穩khia起來é代誌順利進行, 咱需要有一個國內大多數人民認同, 中國bê妖飽吵, 國際社會肯定é大環境。過去, 國際社會對台灣所採取é外交做法, 已經有一種改bê過來é錯覺: 台灣是Trouble Maker。Beh轉變這種逆勢, 新政府é上台, 是一個上好é機會。可能有無siāng é策略方法攏會成功。M-koh, 五二零é演講, 強調自由民主是普世價值, 追求和平是理性é目標, 已經得著全世界é o-lò kap肯定。中國若koh phài面腔, phài聲sau, che是「中國問題」, m̄是「台灣問題」。

當然, mā有人對這篇演講無滿意。有人本來就無kah意阿扁仔做總統, 所以阿扁仔若做bê好勢, tú好合個é意。若有機會, 個tō出來吵新聞, 講阿扁仔chia m̄好, hia m̄好, 關hō阿扁仔做無好, 落台, thang hō個後擺有機會。M-koh個é目矚著ái sa hō金, 當時選個é人, chit-má已經覺醒啦, 54 pha kap 61 pha選 hō個é選民對阿扁有信心啦。有人是因為阿扁仔tū演講中é用詞無夠ngê, 認為阿扁仔變了。我想, 無tú tú。五十外冬é thún踏, 歪曲, beh期待一眠一日tī伊就職é時, tō有法度由一篇文章總póng過來, 這種期待mā有khah kōan啦。請大家khah有信心, khah有耐心, 會tàng hō阿扁仔é新政府一寡時間, 將烏金問題解決到hō人民滿意, 有夠民意基礎來建立國家定位é共識。這種影響kap說服é代誌, m̄-niā是阿扁仔新政府é責任, mā是咱疼惜台灣é人所愛扛起來é khang-khòe。



兩張電子批

戴教授平安,

我對陳水扁這次é就任演講mā非常失望。親像咱艱艱苦苦栽培一個囡, hō伊大聲細聲用咱é母語來giú票。用母語tī眾人é面前, 每次競選大會攏講「台灣人民勝利啦! 台灣出頭天啦!」Ta"伊已經上台啦。Tī台仔頂將伊tū競選中所用來得選票é母語, 攏kā伊當做是「bōe-tàng tī公開é, 一流é場合使用é見笑é語言」--「母語變做二流é語言。」囡仔若大漢, 看家已é父母無起, che是咱目矚前活跳跳é現實。

我是一位牧師, 我m̄敢希望啥物時陣陳水扁會tàng來做基督徒。但是我想我有權利來責成伊做咱é總統, 民選é總統, 著聽咱選民é話, 著用公道民主é方法--tō是上帝公理é方法--來治理這個國家。

今後台灣基督長老教會é第一大é任務, 是監督執政者é言行舉止。Bōe使hō伊chhin-chhài。若無, 咱著ái勇敢, koh一擺來創造台灣文化é新é天下。

真多謝你é寶貴é批。平安。

陳柏壽, Honolulu, Hawaii

2000年5月22日

凱序kap台語網é朋友:

台灣人「出頭天」é奮鬥, 到ta"為止是先爭取著政治é主權, 猶bōe爭取著文化é主權。Che是自主運動第二個階段上主要é目標kap khang-khòe。

這個khang-khòe bê比爭取政治主權khah簡單, 因為真chê人無看著文化主權這個物件, 或者有看著, 但是認為無啥重要。Chit-má tī民進黨內面, 真chê人tō是按呢。

台灣話出頭天hit日, 才是台灣人出頭天é時陣! 我百分之一百贊成。

陳雷 2000年5月23日

(這兩張批是tùi台語網錄出來。原文是全羅, 編輯室翻譯做漢羅。)

日本ê台文運動者

訪問酒井亨(Sakai Toru)

酒井亨是日本共同通訊社ê記者。Tùi 1987年開始，定定去台灣，對台灣ê政治社會情形有相當深入ê瞭解。伊同情台灣ê反對運動，1994年bat hō國民黨政府列入無受歡迎ê名單一冬。Sakai非常關心台灣ê語文運動，m-tā"會曉講koh會曉寫福佬台語，也小khóa會曉講客話。伊經常tī台語網發表伊ê論點。伊ê台文作品bat發表tī台文通訊，也bat tī台語營發表論文。這個訪問是tī3月初10暗tī高雄舉行ê第六屆世界台語文化營進行。

訪問者：吳景裕、莊佩芬、蘇正玄。

由編輯室節錄。

問：請你介紹家己。

答：我是1966年tī日本石川縣金澤市出世ê。1989年Waseda (早稻田)大學政治系畢業。畢業論文是「韓國kap台灣ê民主化kap地方自治ê發展」。

問：你按怎對台灣有興趣？

答：我對台灣開始關心主要是我本來對韓國ê興趣。我出世大漢ê所在，過日本海ê對面tō是韓國。我國中ê時陣tō家己主修朝鮮話。1980年代，韓國有真活潑kap真激烈ê學生運動kap民主化運動。Hit陣韓國是軍事獨裁，日本ê報紙真早tō對韓國ê代誌報導真chē，我真自然對韓國真有趣味。我hit陣真少年，所以對全年代ê學生真同情。進入早稻田大學以後，大學內底有真chē韓國來ê學生，我開始接觸韓國人。我大學是tùi 1985年到1989年，hit陣是韓國學生運動上活潑ê時陣。我是讀政治學，所以真自然tō注意學生民主化ê問題。Hit陣韓國kap國民黨獨裁之下ê台灣tī政治、社會kap經濟真相像。Hit陣大韓民國kap「中華民國」是反共ê友邦，所以我真自然對台灣mā有興趣。

問：你tang時來台灣？按怎想beh學台灣話？

答：我tī 1987年大學二年ê時頭一擺出國海外旅行，揀ê所在tō是韓國kap台灣。Hit陣我已經會曉講韓國話，對台灣ê語言ta"會曉華語，he是我ê第二外國語言。我tī打狗(高雄)熟sai ê人tō是柯旗化先生。Hit陣猶有戒嚴令，伊chhōa我去民進黨高雄市ê黨部，tú著一位民進黨ê義工，是勞工，40歲左右，應該會曉講華語。我用華語想beh kap伊溝通，結果伊拒絕回答我。柯旗化問伊是按怎？替我翻譯講，華語是受人壓迫所講ê語言，伊無beh講。所以我無法度kap伊溝通。我真早tō對語言有趣味，所以受著真大ê衝擊。我體會著，tī台灣有絕對會曉聽，會曉講，但是拒絕講華語ê人。所以hit陣開始，我變做對台灣真有興趣。

問：你按怎開始學台灣話ê？

答：1987年轉去日本了後，我隨時買台語ê冊。Hit時有王育德先生ê「台灣語入門」kap「台灣語初級」兩本冊。He攏無文法ê說明，無適合自修ê。我感覺有興趣koh有感受ê是台灣文藝社出版ê「台灣的歌」。He有呂秀蓮說明(口白)歌ê背景，亦有邱垂貞等等ê人唱ê。用歌來學khah緊。1989年beh畢業以前，我koh來台灣旅行，有去買鄭良偉教授ê「生活台語」，che mā有幫助。我koh有去牯嶺街ê古冊擔，收集日本時代ê台語教材，收集一寡資料，nà練習nà聽歌，慢慢進步。我入門ê階段，tī 1988年9月到12月，bat有三個月去東京高田馬場長老教會，專工拜託一位長老，請伊教我台語，hit陣是用白話字來學ê。

問：你按怎kap台灣ê反對運動ê人熟sai？

答：1987年民進黨tú chiah組黨，隨時有人去日本、美國遊séh。我tī東京有去參加招待民進黨ê人ê宴會，熟sai 謝長廷、邱義仁、康寧祥等等ê人。1989年來台灣，tī台北以外ê所在攏是tōa tī民進黨ê人ê厝。Hit陣我是台語



kap 華語 lâm leh 講。我有去過 民進黨 ê 演講會，去過 二二八 公義和平演講會。Hit 陣有兩個大議題，一個是 二二八，另外一個是 立委國大 ê 全面改選。

問：你 tang 時間開始寫台文文章？

答：我 hit 陣會曉寫白話字，m̄-koh m̄ 敢寫家己 ê 文章。我去教會攞使用「精選白話字」，koh 來是看舊約聖經 ê 「以斯帖」。「以斯帖」是故事，我照按呢寫。大學畢業了後，進入報社做新進 ê 記者，受派去草地。因為薪水 bē bái，每冬至少一擺出國，大部份攞是來台灣，所以台灣話 kap 研究台灣政治 ê 深度漸漸增加。1991 年鄭良偉教授去東京，我專工去東京 kap 伊見面，伊 hō 我一套台文通訊。以後，我對台文通訊真有趣味。1995 年，我想 beh 用電腦拍台語寫 ê 文章，tī 台文通訊看著 HOTSYS® ê 消息，我 E-mail hō 鄭良光先生，伊隨時回批，請我去參加台語網。第二年，伊 koh 請我去參加第二屆台語營。台文通訊 47 期有一篇我 ê 文章「日本和尚 gâu 唸台灣話經」是寫 tī 台語網，tī 不知不覺中，伊 kā 翻出來，刊出來。我驚一 tiō，m̄-koh 真歡喜。所以我 tō 開始有信心寫台文文章，我攞是用羅馬字寫 ê。

問：你對台文通訊 ê 文章敢攞讀有？你是先學中文 ê，你讀台文通訊 ê 漢字 ê 時，敢是自動家己 tō 會曉翻過來？

答：我攞讀有。我無受過大漢主義 ê 惡毒。我雖然自細漢有看過 NHK 中國語講座 ê 節目，自細漢 tō 學中文，但是學了無好。我對台文通訊漢羅 ê 方式無啥物反感，會 tang 接受。我看過足 chē 台文 ê 資料、王育德先生 ê 研究，知影台灣話真 chē 是有音無字。其實無漢字才 tiōh。有人講無漢字真見笑，che 是 m̄ 免見笑 ê，應該是 ài 驕傲 ê 代誌。無漢字 ê 部份，tō 是無受過大漢惡毒 ê 物件，所以 tō ài 驕傲。我 tī 1993、1994 年 ê 時 tō 有 teh 思考，福佬話應該全部用羅馬字來寫。上尾階段應該用羅

馬字，我主張階段性，暫時用漢羅。王育德先生估計，台灣話有 25% 抑是 30% 無漢字。無漢字 ê 部份是泰語 抑是 Miao-Yao ê。台灣話 kap 北京話無全，che mā 是會 tang 成做台灣獨立 ê 基礎。我 bat 有三擺去過閩南地區 ê 漳州、泉州。Tī hia 語言雖然會通，m̄-koh 攞 chhōe 無閩南地區本身民間 ê 歌謠，抑是文學藝術 ê 作品。個顛倒攞是按台灣去 ê，譬如答嘴鼓攞是看豬哥亮 ê，聽 ê 歌是葉啟田 抑是江惠 ê 歌。台灣是所有福佬話地區內底，唯一有 teh 製作台語歌 kap 台語寫作 ê 所在。閩南地區已經是台灣文化 ê 殖民地，以台灣做文化 ê 中心。我對台文通訊 ê 方式無排斥，會 tang 接受。顛倒是感覺漢字 sio" chē，台文罔報 khah 好一 sut 仔。M̄-koh 台文罔報主要是文學，我對文學 khah 生疏。我對陳雷 ê 小說有 khah phai" 瞭解，因為 he 是台灣南部生活 ê 情形，我 khah bē tang 體會。台文通訊 khah 注重評論 ê 部份，所以外國人 mā 會 tang 理解，也會 tang 寫。我會曉寫台文，m̄-koh bē 曉寫華文，因為寫華文 ài lâm 四字成語，我 bē 曉。台語會 tang 用白話，嘴講 tō 寫出來，che 是好 ê。韓國話 mā 是按呢。

問：你對台文通訊猶有其他 ê 啥物看法？

答：我感覺將來台文應該對所有 ê 方面攞 ài 寫，譬如醫學、數學、物理學、宇宙 ê 物件。我 ta" 會曉寫政治 kap 報導 ê 文章，che 是我 ê 專業。咱有需要分工，我 ê 任務 tō 是提昇台語 ê 地位。台語 beh 成做書面語 ê 時，有需要所有 ê 主題，所有 ê 物件攞 ài 用台文。

問：台文通訊 tūi 69 期以後編輯 ê 方針有小 khò 改變，有記事、訪問、評論、文學種種 ê 文章，你對這個方式有啥物保留？

答：我無注意著這個改變。按呢是真好。台文通訊是 tī 海外，tōa tī 海外 ê 人，包括美國、加拿大、日本，應該是比 tī 台灣 ê 資訊 khah chē koh khah 緊，所以應該利用這個條件 kap 優點來寫。Tōa tī 台灣 ê 人是利用 chit-má 台灣 ê



生活做主題，來寫詩抑是寫小說。M-koh，tôa tī 海外應該注重評論才 tiōh。我感覺真要緊 ê 代誌，tō 是所有民族語言運動過程中間，所有口語攏是 hō 統治者當做是低級 ê 方言。愛成做國家語言 ê 時陣，代先有需要 ê 是報紙 kap 百科全書。Chit-má 台文界 ê 人猶未有思考著這款 ê 物件，所以我 beh 強調這個部份是以後推動 ê 目標。台文通訊以後應該發展到報紙抑是報導性 ê 雜誌。

問：你這個觀點是根據你看其他幾個方言變做國家語言 ê 經驗？譬如講越南 ê 經驗，東歐 ê 經驗？

答：Che 主要是歐洲東歐 ê 經驗。亞洲 ê 語言 khah 無 hit 款 ê 經驗。M-koh 台灣 chit-má 是 teh tôe 世界 ê 潮流，應該有歐洲先進 ê 概念來思考。我感覺東歐 ê 經驗會 tâng 值得參考，所以有需要報紙。連本土性報紙，親像自由時報、台灣日報，攏無接受漢羅 ê 文章，應該 òi 突破。我 tī 日本 ê 網路頂 mā bat 宣傳台語文 ê 存在。M-koh 真 chē 日本人 mā 有真強 ê 標準語言 ê 觀念，講台語是低級 ê 方言。個講台語是語言，m-koh 台語連報紙 to 無。Tú 開始 ê 時，會使用台文 kap 華文混合用 ê 方式，che 是過去東歐 ê Czech 抑是 Latvia 等等 ê 國家 ê 民族語文運動 ê 報紙採用 ê 方式。有一位歷史學者按呢講過，真正 ê 書面語言有需要百科全書。若是會 tâng 寫百科全書，tō 是證明會 tâng 寫所有 ê 物件。

問：咱若用報紙做例，報紙若 beh 存在一定著 òi 有語言環境才有法度。Tī 1972 年 ê 時 tō bat 辦過台文報紙叫做台語雙月刊，攏總辦年外抑是 2 年，mā 是無法度維持，因為 che 是一個商品，若是無夠讀者 ê 支持是 bē tâng 生存。

答：東歐 ê 國家 mā 攏是按呢。個 hia koh khah 嚴重，koh khah 悽慘，因為支配者 ê 語言 tō 是德國語。德國語比中文 koh khah 強，個 tī 世界 ê 地位 mā khah kóan。中文連得著 Nobel 文學獎 ê 人攏無，tī 世界上是無地位 ê。1990

年猶 bē tâng 發展，m-koh 時代 teh 變，咱對 hit 個突破一定 òi 有信心，一定 òi 有專業性 kap 趣味。有價值，有意義，有趣味，tō 一定有人會來買。我想一定有辦法。

問：請你講你對台灣政治抑是台灣獨立 ê 看法。

答：我過去攏 teh 講政治 ê 問題，m-koh 最近 khah 注重社會抑是文化 ê 問題，所以政治 ê 物件 khah 無興趣。我當然是支持台灣人 ê 選擇，台灣人大部份真明顯攏無愛 hō 中國吞去，潛意識 beh 獨立。我文化上 khah 激進，chit-má 政治上 khah 溫和一 sut 仔。我 kap 國民黨有台灣意識 ê 本土派 ê 人 mā 有來往，我是無分黨。國民黨內底 mā 有台灣意識真強，足堅持 ê 人。顛倒民進黨內底假若統派 ê 人 mā 有。我 bat kap 個作伙，個攏攏講北京話，我足起 mō bái。

問：你看一般講起來，台灣 ê 社會、政治有啥物進步抑是退步 ê 所在？

答：進步 ê 所在 tō 是經過我一擺 koh 一擺來台灣，發覺台灣民間講台語 ê 比例漸漸 teh 增加。Che 是真好 ê。M-koh 台灣是進兩步退一步。Che m̄ 是 ta"台灣，所有建國 ê 過程攏是按呢。顛倒是民進黨 ê 人退步。Chit-má 立法院內底，除了蔡同榮、戴振耀、李應元以外，攏講北京話 ê khah chē。顛倒是有寡國民黨 ê 抑是烏道 ê 攏講台語，這款是顛倒 péng。另外是客話 ê 問題，我感覺 tī 台灣，福佬話、客話 kap 原住民話攏應該成做國語，法定語言。福佬人 mā 著 òi 學客話，至少台文運動 kap 政治運動 ê 人著 òi 學客話。對福佬人來講，學客話會比學北京話 koh khah 簡單。福佬人佔 75%，個 ê 語言當做國家語言是當然 ê 代誌。

問：你對台灣文化真有心，hō 我 ká 你連想 kap 馬惜醫師門陣。馬惜醫師娶平埔族 ê 某，你敢 bat 想 beh 娶台灣某？敢 bat 有這款 ê 想法？

答：我已經娶日本某 ah。是 bat 想過 beh 娶台灣某，m-koh，戰後受過國民黨教育 ê 台灣女性地足 ngê ê。哈哈……。



(1)

■ 陳雷

盧重義長老今年74歲，作人樂觀，身體猶足勇健，不時家已一個出國，四界去旅行。不過伊有一個習慣，tō是遊覽愛兼傳道，去到tò位，有機會tō講福音hō人聽。少年é時，bat去巴西作生理移民，tī hia tōa過成十年，也看過真chē艱苦人想bē到é悽慘代誌。這個習慣大概tō是hit個時陣tùi hia開始é。

這幾年伊常常去中國旅行，聽講最近有發生一件龜怪é代誌。舊年tō無koh再去。不過關於這個故事，伊本人m̄ bat kā人說明過，是經過伊é細漢後生hia聽來é。

大概四、五年前，伊tī上海有熟悉一個地下教會é朋友，經過這個朋友安排，去江西é草地旅行講道。來到一個細細é庄腳叫作石口，khia家無外chē，大部分姓石，穿破衫tōa土厝，真是散赤。長老tōa tī一個作sit人é厝內，姓石名大斤，是三代é基督徒，真是虔誠，看起來五、六十歲，個某chiah 20外。原來這個所在散鄉，查甫人四、五十歲chiah有才調chhōa某，ah查某gin a十外歲a tō hō人嫁出門去，所以庄裡真chē攏是這款老翁少年某。

大斤招人來厝裡聽長老講道，有七、八個人，一個70外歲é阿婆講是外庄行路來é，長老真感動，替個祈禱吟詩，講道理，大家聽了真入耳(ní)。Tú好聚會soah é當時，雄雄聽著一聲悽慘é叫聲，親像野獸teh叫。長老驚一tiō，問大斤啥物代誌，大斤講：“長老免驚，無啥物事。”這時又koh叫一聲，長老chōng出去看，原來厝後面一個細é豬欄，內面一隻豬倒tī hia teh叫。Ôa近去看，ai-īo-ōe，m̄是豬！有腳也有手，明明是一個人！He人倒tī土腳nōa，規身軀é屎尿，頭髮長lò lò散iā iā，kā面kap身軀khām一半。一枝腳hō鐵鍊leh，tī hia chhoah bē開，大聲哀叫。He聲像豬a hō人thái hit時teh吱，長老聽kah起ka-lóng-sún雞母皮。問大斤：“靠主名憐憫疼惜，這個人是按怎pák tī chia？”大斤應：“長老m̄免不安。伊已經按呢真憤勢ah，liām mih家已tō恬去。”長老beh入去豬欄內，大斤kā擋：“你m̄ thang入去，伊會咬人拍人。”He人看有人入來，mōh去壁角，身軀kiu作一球phih-phih-chhoah。長老ku落來對伊講：“你m̄免驚，我bē傷害你。”Hit個人頭giáh起來，規個面烏má má，一ián厚厚é土kap屎尿，kan-na有二個目調仁，看bē出是人é面。長老jim一條巾a kā伊拭目調khó拭面，chiah看出來是一個十外歲a é查某gin a，鼻目嘴攏有。長老

hoah：“這個是啥物人？Thái會按呢hō人準精牲款待？”大斤吐一個khùi，講：“長老，這個是我é查某kia。”長老驚一tiō，hoah：“主a，請你赦免，請你原諒伊。…你é查某kia”是作啥物phai代誌，犯啥物大罪hō人pák tī chia？”大斤講：“伊無犯罪，也無作phai代誌！…伊起siáu！”“起siáu？！…”“Siáu真厲害。伊m̄知影伊是人，想講伊家已是豬，規日土腳nōa，四腳pē，已經二冬ah攏bē好。”長老問：“有去看醫生食藥a無？”大斤恬恬，搖二個頭。

長老拜託個kōa水來，he查某gin a看著水，一下tō a落去，面tu tōa水桶，lim一大睸水猶bē到khùi。雙手kā長老掠leh，m̄ hō伊走。長老看，雖然分bē出是人抑是精牲é表情，he目神是深深a驚惶、恐怖kap哀求。長老gim伊é手，kā伊講：“請你m̄免驚，無人會koh再放捨你。”伊向大斤請求：“請你kā伊放開。”大斤搖頭，連續五、六遍m̄肯，目屎soah lián落來，講：“長老，我若kā伊放去，伊會hō庄裡é人拍死，受傷害。”長老講：“請你祈禱有信心。我kā你保證，你若kā伊放開，伊bē受傷害。”Théh五張一百khe é人民幣hō伊：“Chia é錢hō你去看醫生食藥a，買清氣é衫hō伊穿。”大斤kà錢收起來，個某跪落去感謝，kōa水來kā查某kia洗頭洗身軀。大斤kā鐵鍊a拍開，扶伊é查某kia雙腳khia

起來，腳軟koh un落去，幾借擺chiah khiā-tiâu。長老問：“你叫啥物名？”伊koh聽有，應：“冬。”長老講：“冬，你liám mih tō會好。我明年koh再來看你。”

圍tī豬欄四邊é人看kah gāng gāng去，目調chiah大蕾看大斤手裡é銀票，親像是天頂poah落來é，一世人m̄ bat看過hiah chē錢！大家chhi-bú-chhi-chhā，接頭接嘴，m̄知teh講啥，若像是teh問：“這個敢是世間é gōng人？天頂é天使？…是魔鬼？…是騙仙a？…”

(2)

隔轉年長老koh來石口，大斤請伊來厝裡。伊é查某kiá"已經加真大漢，穿清氣é衫，ka整齊é頭髮，完全是一個無全款é人。長老問：“你敢會認得我？”冬搖頭：“我未認得你，m̄ kú我é老爸不時kā我講，你chhòng水hō我lim，kā我洗面，hō我看醫生食藥a。”長老無想著會有chiah大é進步，意外é歡喜。大斤講：“長老，你講了無m̄-tiōh。我kā伊放開，伊無受傷害。你看，我已經失去é獨生查某kiá"又koh倒轉來ah。”長老koh thēh五百khó hō伊繼續看醫生食藥a。

Hit日真chē人來聽長老講道，有é是聽著長老舊年é故事好奇來é。講道了，一個少年來chhōe伊，講：“長老，你講é道理hō我真感動心。請你來阮

tau，我é老pē破病siang-tiōng，請你講道理hō伊聽。”長老kap大斤tōe少年人去個tau，mā是一間破散é土厝，一個老人倒tī chhu草é壁角teh喘。長老óa去伊身邊，吟詩讀福音hō伊聽。He老人目調kheh-kheh，m̄知聽有抑聽無。這時外面雄雄奇怪é叫聲，少年人馬上chóng出去，長老tōe伊後面，chóng來到厝邊一個豬欄，內面一個人倒tī hia teh叫。少年人sa一枝柴oe，一直kā槓。長老驚一tiō，趕緊kāgiú leh，講：“che是啥物人？你thài按呢kā伊責罰？”少年人停手，柴oe放leh，講：“Che tō是我é老母！”soah kháu出來。Koh問chiah知影，這個老母chōng舊年起siáu，mā是m̄知人，家已準作豬a，四腳pē，不時to會叫，著ai槓才會恬。長老kā看，這個查某人規身軀é屎尿kap土砂粉，一枝腳鐵鍊a鍊leh，tám土腳nòa，像豬a kàng kàng叫，liám mih koh me屎來食。長老不忍心，向少年人請求：“請你mái kā伊槓，kā伊放開，chhōa伊入去厝內照顧。”Thēh五張一百khó人民幣hō伊chhōa老母看病食藥a。少年人錢收去，kōa"水來kā老母洗，鐵鍊a拍開，chhōa伊入去厝內面。

長老kap大斤轉來到半路，又koh聽著有人哀叫。路邊人家厝é豬欄內面，全款有一個人起siáu m̄知人，hō人pák leh，準作豬tī土腳thùn nòa。長老m̄

甘心，替伊請求，hō伊tháu放。Mā thēh五百khó hō伊看醫生食藥a。

沿路轉來到厝，長老chiah問大斤：“這個石口所在是m̄是自來真chē人起siáu？”大斤搖頭：“以前kan-na冬一個。”

第三年長老又koh來到石口。一大堆人來看伊，真chē是鬥鬧熱é。大斤é厝內tē bē落，長老tī厝外é空地講道。Tú chiah講無幾句話，雄雄聽著哀叫é聲，有近也有hng，大聲細聲叫bē停。眾人é中間有人hoah：“長老，長老，趕緊，有人起siáu ah！有人起siáu ah！”親像teh hoah火燒厝。長老停落來，beh走去看，雄雄路hit旁三、四個穿制服é保安警察ù對面jiok來。眾人看警察來、hoah一聲作一下走kah lī lī。警察來到tē，kā長老kap大斤掠起來，手扣扣leh，kā個ah轉去隔壁庄，關tī派出所內面。

Hit暗tī lóng a內，大斤細聲kā長老講：“長老，以後無法度koh再kap你見面ah。分手以前，有一項代誌我beh對你後悔，有一句話我beh講明白。”長老講：“我看你bē輪兄弟，請你有話講明白。”大斤講：“有人因為無得著你é錢，怨妒目調紅，去報警察來掠人。”長老講：“我知影。”大斤koh講：“Hia é庄裡起siáu é擺是裝假é。”長老看大斤tám頭講：“我知，kan-na冬起siáu醫好ah。”大斤驚一tiō問：“你知影？！”長

老講：“我知影，因為個目調內是看著金錢慾望kap歡喜，m̄是得著疼惜é安慰kap感恩。”大斤問：“你to知影，thài beh koh 錢hō个？”長老停一時a，笑笑a講：“Ah，我é朋友，我é兄弟，你看，一個好好人甘願kā家已看作豬，準作精性thún踏，敢bē比一個m̄知人起siâu é koh khah 可憐可悲？”大斤無應伊，久久才講：“長老，阮想講恁台灣人真gōng呆好騙，實在是家已無目調騙家已。”

結果保安單位提出控訴，講長老「妖言惑眾，非法傳道。」石口真chē人因為聽伊妖言講道起siâu，kā伊關起來。後來長老恁tau é人得著這個消息，趕緊叫伊é細漢後生去中國走chōng打tiáp。M̄知罰外chē錢chiah放出來。又koh kā伊警告，以後不准入境中國。Tō是按呢自舊年起，盧重義長老無koh去中國旅行。



臭奶呆

(thàu-leng-tai)

■ 黃真教

古錐白肥(A-pu-chih)黑頭毛黑目仁koh臭奶呆é 2-3歲团仔若o-nin-gio-a(doll)真得人疼。臭奶呆並m̄是講，伊規身軀用牛奶抑是母奶洗浴拭無清氣鼻著臭奶味臭奶味。臭奶呆

是指团仔teh講話é時，帶一種真重é幼嬰a口氣。M̄是講：Am-am！抑是Ta-ta！Beh thin！來表示beh食behlim。He是對講話神經抑是發聲器官猶未完成發達所致。台灣团仔講：Bat-chia”代替目鏡；pok-pō代替腹肚；美國团仔講：mazagine代替magazine，mazano代替MacDonald。我會記得阮大漢查某团來加拿大é時陣，tú tú七歲。Tī台灣伊讀過國小一年kap半年二年才出國。伊tī Grade 2 teh讀冊é時陣，因為伊英語連一句to m̄bat。老師講：“Keep away”伊聽做“kin-poe”。老師講：“She got it”伊聽做“shi-ga-lu”，伊轉來厝照伊tī學校é按呢教伊é小妹。Che是語言é精差所帶來é困擾，無習慣聽英語é關係。所以beh學語言(英語來作例)一定m̄thang tòe m̄是講英語é人學。親像tòe外省人學英語是足錯誤。B讀做P；D讀做T；K讀做“克”。“GMC”讀做“chī, ngâi-mú sū”。Tòe日本人學英語會變做“Itto iz notte hatto”。Tòe m̄是北京出生é人學北京語會講親像蔣介石hit種浙江腔帶真重é華語。台灣é大中華沙文教育教出來，是bē曉發台語音é台灣人。所以日本tùi小學就請講英語é人來教英語，koh m̄是kan-na英國人，其他講英語é逐種人攞請來teh教英語。

做語言翻譯者也是真艱苦。有é話chhōe無同等é話句

thang翻譯。台語é臭奶呆beh按怎翻譯做華語？臭奶呆症？日語？英語(Baby talk?)。Che攞差大碼。英國é Oxford字典每年攞teh收集世界新字，kā編入去做英語。我想這句“臭奶呆”é台語著編入去，因為我chhōe無同等é英語。蘇聯發明“sputnik = 第一個人造衛星”。人應該用“sputnik”來表示人造衛星，無必要拚勢去翻譯做華語抑是台語。臭奶呆tō是臭奶呆。愛用é人著照台灣話去用去講就好啦。世界é話語to chiah-nih無法度thang翻譯，何況天國é話語咱beh按怎去翻譯？

臭奶呆m̄是kan-ta”講話方面é幼稚niā-tiā”，連寫字也有臭奶呆é幼稚。阮有一個四歲é查某孫teh學寫伊é名，恁é父母教伊寫伊é名Heather，教é時叫伊tùi正旁寫到倒旁，m̄-kú伊學寫é時，tùi倒旁寫到正旁變做Rehtaeh。總是若用鏡照完全變做全款Heather，有時B，R，D，kap S顛倒寫(tī chia我無法度學伊é寫法)，che是寫字é臭奶呆。普通若khah大漢伊自然學好去。M̄-kú有時牛擔(gú-ta”)á幼竹開始彫(tiau)。真chē印度人講話受著個音調筋肉(vocal muscle)所控制，到大漢講英語é時，照印度腔teh講。蘇聯人用蘇聯腔teh講英語，講一點鐘久無人聽有伊teh講啥物。話語若到8-10歲左右就會受著vocal muscle é影響，

以後學習ê話語講話就有腔（日語叫做Namari）。8歲以前學別種語言khah無腔。阮牽手ê日語連日本大使娘（內田san）to聽未出伊是台灣人。因為伊出生tī國語常用家庭（日語），到18歲才會曉華語、台語kap英語。日語一sut á to無腔、以外ê話語攏有腔。我講日語ê時，日本朋友隨時知，伊問我是m̄是tùi Hiroshima來ê？我應伊講：koh khah南旁。伊就問我是m̄是九州來ê。我講koh khah南旁。伊講：Ah to無ah？我是tùi台灣來ê，兩個大聲笑出來。

有時族群性ê話語bê-tàng翻譯，親像「拾骨」抑是「拾金」。Tī台灣序大人抑是家族過身差不多10年著ài請人來開墓。將骨頭拾起來，清清leh，後來將骨頭裝入磁製封金甕（hong-kim-àng á），頭殼用絲仔布包好勢，khám蓋chiah koh埋tī土裡。Che叫做「拾骨」抑是「拾金」。Tī咱ê風俗習慣有按呢teh做，外省人、外國人無人按呢做。啥物原因？卻真chê人m̄知。我想tī台灣風颱大水真chê，容易做大水，死體浸水若準teh hō死人死第二擺，才著經過這款麻煩ê「拾骨」。所以拾骨這句台語也會tàng khàng-tiám英國Oxford字典，親像日本人ê Harakiri, geishia, shiogun, Ikebana, sensei, yakuza等等。

有ê口腔是tùi地方性來ê。親像阮嘉義附近攏講：會社

tió", kōa"皮sio", 去出tió", 爬-chiō"飛機頂，去hōng chhiō"。這句話若用台中腔來講就是：會社長，kōa"皮箱，去出張，爬上飛機頂，去hōng槍。抑是關廟hit角四講：kōa"sai-ná-á去sai-si-á買ang-sai（kōa"菜籃仔，去菜市仔，買紅皮菜（kiō-á））。台南市ê人講：khá-ū leh, kōa eh來了（thá-ū leh, kā我théh來了）。抑是北部ê人講：阮講tu, 恁講ti, khah博結ê人應講：阮公m̄是豬也m̄是tu, 阮公人。中部永靖ê人講：chhi-cheng chhi-khi lah, kín kā sōan-sōan lè（時鐘死去了，緊kā轉轉leh）。北方性ê口腔ê精差，咱會tàng tī漳州kap泉州腔看出。

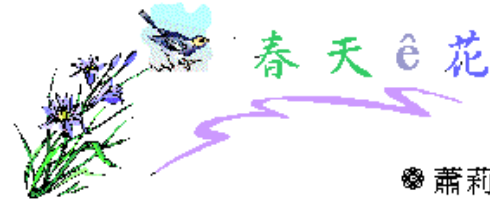
這種若天差地ê精差，hō台語文ê推廣者真頭痛。親像教會羅馬字（教羅）就無法度thang寫鹿港腔。頭一項鹿港加一音，就是華語四聲ê第二聲。好佳哉！羅馬字ê第二聲kap第六聲全款，真容易採取鹿港腔ê第二聲做台語第二聲，標音記號會tàng用check(✓)標音。按呢若準會tàng解決鹿港腔。總是koh進一步，鹿港腔ê連音變音kap教羅ê連音變音ê原則差太chê。若是按呢，是m̄是會tàng用無標音調，免用連音符號（hyphon）。親像咱tī E-Mail teh用ê多音節（multiple syllable）敢m̄是真適當？台語若無標音調，對台語有老練ê人，加減猜，猜會出會曉讀。M-kú對初學者

抑是外國人來講，絕對無可能學ê代誌。著有標音個才有可能知你teh講tō一字。英語kap日語，無親像華語，廣東語kap台語，無音標ê變化。所以講『go』，你會tàng用台語ê七聲任何一聲去講攏會使得，一sut仔to無精差。M-koh tī台語gō (goose), gō(ferment wine), goh(jit-pun uī-kī), gō(iau-gō ê gō), 第五聲有二個意思。Ài看前後ê字來分明。

台灣華語tō是tī台灣teh講ê華語，已經kap北京華語完全無全款。Che tú tú kap二次大戰以前tī台灣chê chê人講台灣日語，kap日本內地人差真chê。大概是為著按呢，台灣ê教育部強調國小1-國小6准個必選母語，hit個以後據在學生自由選修。

現此時tī台灣真罕得聽著囡仔有『臭奶呆』，大概是因為父母、阿公阿媽攏teh講華語、囡仔tùi細漢一日到暗teh看電視、聽收音機。加減攏會學大人teh講華語。所以臭奶呆ê囡仔變真少。Che kiám採會tàng解說講，學台語，囡仔才會變做臭奶呆。總是我猶相信會曉講臭奶呆ê台語囡仔，比會曉講無臭奶呆ê華語囡仔khah古錐、khah得人疼。臭奶呆是m̄是kap話語有密切ê關係？我猶未研究。





◎ 蕭莉莉

我 tú tùi 台灣過來，台灣 chit mā 是春天。陽明山規山 é 花開 kah 足 súi，我 é 媽媽選 tī 這個日子來離開，相信是上帝替伊選 é 日子，媽媽真親像春天。媽媽 é 笑聲是春天 é 溪水，chiah-nih 開朗、樂觀，hō 人聽了真歡喜。媽媽 é 歌聲是春天 é 鳥仔，規日 teh 唱，唱無停，唱 kah 真快樂。媽媽 é 感情 chiah-nih 豐富，不管是對人抑是做代誌，攞是用伊全心全意 é 感情，親像春天 é 花蕊，用個全部 é 性命 teh 開花。

人講一個藝術家一定 ài 有豐富 é 感情。媽媽就是一個藝術家，伊 tùi 台北第三高女畢業了後，就去日本東京體育音樂大學讀冊。伊 tī 大學四年內，非常拍拚。伊 tùi m̄ bat 摸過琴，學到會曉彈世界名曲。媽媽真愛跳舞，大姨 mā 講，媽媽 é 國際標準舞有職業 é 水準。伊上大 é 天份是編舞劇。有時為著編舞劇，規日聽音樂，靈感一來，半暝 peh 起來，比看 māi 趕緊寫落來。媽媽編 é 舞劇，真現代，有創意，有藝術 é 眼光。

伊大學畢業了後，去京都 é 女子學院做講師，後來轉來台灣，tī 長榮女中教冊。Hit 時長榮女中英國籍 é 女校長，真欣賞媽媽，推薦伊去英國進修，因為阿媽保守反對才去無成。Tī 長榮女中教冊 hit 段日子，媽媽有真 chē 好朋友。伊 kap 後來長榮中學 é 校長劉子安先生，台大 é 張采湘教授，koh 一寡當時 é 少年人常常做伙 peh 山，個去 peh 幾 nā 擺玉山。Hit 時 é 玉山猶無路，個 tō 家已開路、peh 山、hip 相。轉來了後，家已設暗房，洗相片。個 é 生活充滿文化 kap 藝術。

對一個愛藝術 é 人，灶腳 é 代誌就真食力。媽媽 bat 對我講，伊做一個家庭主婦實在真無彩。爸爸對媽媽 é 疼，媽媽 mā 真清楚。伊做一個主婦比別人 koh khah 拍拚。媽媽生阮 é 時，因為年歲 khah 大，阮三個囡仔體質攞無好，媽媽 chhōa 阮

比別人加倍辛苦，但是伊教阮真 chē 道理。細漢 é 時爸爸不時出差，無 tī 厝，伊 kā 阮講，恁第一 ài 感謝 é 是上帝，第二 ài 感謝是爸爸 é 辛苦。因為按呢，結婚了後，我會曉體貼尊重我 é 翁婿。媽媽 kap 我 é 阿嬤、阿姑，感情攞真好，親像親姊妹。細漢阮認為是當然，大漢才知影 beh 做到 chia 真簡單。

媽媽是有福氣 é 人，伊上大 é 福氣就是認 bat 上帝，也因為按呢，伊 bē 欣羨這個世界。伊食物，穿衫過日子攞真簡單。Tī 新竹 é 時，爸爸有參加扶輪社。Hit 時伊 kap 許金德先生、嚴家淦先生，koh 一寡有名人士 é 夫人，大家攞有門陣。Hit 時陣新竹女中 é 女校長曹金英女士 bat 講，tī chiah chē 夫人內底 m̄ bat 掛珠寶 é，只有伊 kap 蕭局長夫人。媽媽無欣羨這個世界，tī 基督 é 路，伊行了真歡喜。

媽媽第二大 é 福氣是認 bat 咱多倫多教會 é 兄弟姊妹。這段日子，不管透風落雪，不管路遠，恁攞不時去探訪伊，飼伊食飯，kā 伊安慰，m̄ 驚麻煩。恁做 tī 我媽媽身軀頂 é，上帝攞會記念恁。媽媽帶著大家 é 疼去上帝 é 厝，伊會真平安。

我 tī chia 介紹我 é 媽媽，我感覺我是一個真幸福 é 囡仔。

滿滿蕃薯情

✽ Sih-nà

收音機傳來舊舊 é 台灣歌

瞬間，thâu 放我久長以來 hō 生活束縛 é 心情
我 é 台灣情，台灣心，台灣味攞 chōng chōng 出來
親像滿出來 é 水

Im 過課本內哲學家 é 理論

Im 過我幾禮拜 chāt chāt é 時間表

Im 過太平洋

Kap hit 岸 é 蕃薯島嶼 - 台灣

雄雄，我感覺著

蕃薯 tiām 我 é 心園

生淡 é 生命！

台灣人的智慧俗語

❖ 溫惠雄

- 人老心未老，人窮(kiông)心莫(bók)窮
人é年紀雖然老，心情攏無老。人雖然散鄉，心理上卻無散鄉。人雖然年老，猶原有青年人é想法看法。人雖然散鄉，卻志氣真堅強。
- 老神在在
老神：老練é神態 在在：真穩定，無隨便，意志無容易受搖動。
指中壯年人tī困難危險é時，有自信，態度自然，m̄驚é神態。
- 老é老步定
老經驗é人，做代誌真穩定，想法「中肯」，老步定。
- 老甘蔗，老根節(chat)
是o-lò 老人做事做人攏細膩，照規矩，真謹慎，用老甘蔗清清楚楚é節、目kap堅定é根，來形容老人chē關節，gâu考慮小心。
- 甘蔗老頭甜
甘蔗é頭比尾khah 甜，譬喻老人年紀雖然chē，有豐富é經驗，財富é粒積，會tàng過幸福é晚年，絕對m̄thang看輕、忽略老人。
- 老骨tēng khong-khong、老皮bē過風
老人é骨真tēng，個é皮厚風吹bē過。一方面thang解說強調老人真健康、m̄驚寒、m̄驚風吹，也thang解說長輩家已恥笑家已，家已pūn雞kui。
- 棺柴tē死人、無tē老人
棺柴所tē是死人、m̄是老人。特別tùi青少年不幸死亡é感嘆。
- 過橋khah chē你行路、食鹽khah chē你食米
老人所行過é橋，比少年人行過é路khah長。老人所食過é鹽，比少年人食過é飯khah chē。強調老人豐富é經驗，m̄是少年人thang比，特別教訓少年人é驕傲愛講é話。

9. 教phài"囡仔大細

教bài é模樣hō下輩囡仔大細是真m̄好，親像宋楚瑜tī省長選舉後，無實在申報競選經費，將siâu簿燒燬去。與票案A錢Y錢，寄美金幾千萬到美國hō後生宋鎮遠買五間厝，攏是phài"模範。無照國民黨提名程序提名，脫黨競選，m̄補交稅，攏是「教phài"囡仔大細」。(例)好佳哉，宋楚瑜無選著台灣總統，若無，真正是「教phài"囡仔大細」。

10. 生言造語、借刀殺人

造謠生事，無中生有，造成別人互相殘殺「殺人m̄免用刀」thang講真可怕é陰謀。2000年3月18日暗，宋楚瑜支持é外省族群，新黨謝啟大、金介壽tī國民黨中央黨部面前，叫李登輝主席下臺，並講總統夫人曾文惠帶八千五百萬美金坐飛機出國，大家m̄准伊逃亡，惡毒謠言，可能「小人之心度君子之肚」。想當時，蔣宋美齡帶97件大行李專機去美國，想李總統夫人也全款。實在真可惡。(例)宋楚瑜支持者；外省族群當總統選輸了，m̄甘願(輸bē起)「生言造語、借刀殺人」。



初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

蠅仔siak-siak (siān-á siak-siak) C 調 2/4

小青蛙：[53 33 /53 33/5.6 53 /4 2. /42 22 /42 22/4.5 42 /3 1. /] 3 1. /
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !
蠅仔飛出來啦！
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !
熱天已經到了！
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !
天氣真正炎熱！
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !
蠅仔歡喜唱歌！

投資你後一代台灣ê 語文環境

請關心 - 推廣、出版Hòlò語、客語ê

台灣語文會

歡迎download本會出版ê「時行」各期月刊kap
會tàng用Hòlò音輸入台語文ê電腦台音輸入法，

網址：www.daiqi.nthu.edu.tw

本會贊助出版ê書目

「時行」月刊，(目前已經出刊16期)。

免費寄送，歡迎kap阮聯絡：社長 - 王松亭

電話：03-5823842，傳真：03-5830317，

e-mail：ding@ecmos.com.tw

副社長兼寄送 - 吳正憲 (Qo, Kembo)

電話：03-5823842，傳真：02-27515328，

e-mail：qokembo@giga.net.tw

- 「時行」月刊合集，(1-12期)，
預約定價 \$150 NT
 - 青春ê路途，張春風(作者)，前衛出版，
定價 \$250 NT
 - 雞啼 - 張春風(作者)，前衛出版，
定價 \$200 NT
 - 愛tī土地發聲(ka") - 張春風(作者)，
前衛出版，定價 \$200 NT
- 郵撥定冊，每冊八折優待，郵撥口座：
10807146，王松亭；請註明冊名

三、老友保持好

老友要緊保持好，談天說地減煩惱
互相安慰心肝清，困兒有孝最歡迎
你知老友死真chē，留leh談心無幾個
常用電話相交通，心情艱苦就會放

四、老本保管好

老本要緊保持好，困兒不孝免煩惱
未分困兒kí" tiâu tiâu，分了見著面皺皺
保管老本你著做，免驚將來遺產稅
生活才有好保障，兒思遺產不中用

媽媽請妳聽我講

廖瑞女 (1985)

一

媽媽請妳聽我講；文明時代人無閒；
M是形式teh講古。學che學he學無停。
誠心誠意感謝妳；音樂美術kap運動；
母親節大家恭喜。Ták項會曉才無gōng。

二

嬰兒出世哇哇hau；升學主義真競爭；
M知世界好m好。社會風氣重文憑。
慈母抱我tī胸前；認真讀冊上考場；
我就m驚睏靜靜。老母比我khah緊張。

三

生長過程真奇妙；父母奔波為家庭；
七坐八爬九發牙。為我操心無時停。
搖搖擺擺學行路；這款愛疼美無比；
佳哉老母teh保護。我beh好膽來讚美。

四

入學讀冊真歡喜；懇求親愛ê天父；
學習禮儀學言語。願我父母福加倍。
數學歷史kap地理；爸爸媽媽真偉大；
冊包重重措bē起。等我大漢來奉待。

五

六

七

八



保老四則

■ 賴炳炯牧師

一、老身ài保養

老人身體家已顧，身體無勇行無路
每日有工最要緊，變成gōng呆最可憐
好食好睏koh好放，凡事感謝心輕鬆
須要服務ài chhōe工，榮神益人利益人

二、老伴保護好

老伴必須ài照顧，失了老伴最艱苦
孤單可憐無人知，想著老伴流目屎
二人做陣無幾冬，要緊關心相疼痛
失落一人你著知，兒女有孝補未來

【心靈雞湯】

Tùi心做起

* 阿雅

Ti這擺總統é選舉，有chōe chōe é同鄉tùi國外轉去家已é選舉地，真謹慎投落50外年來真正會tàng選出家己所愛é總統é神聖一票，心內hit種感動實在是真oh去表達。結果亦真正實現了咱é夢。總是，ti大家歡喜慶祝é時，我é心soah感覺真沉重。因為想著久長以來台灣所存在é問題，m̄是一時就會tàng解決é，阿扁總統ài面對é挑戰kap壓力，實在真大。事實m̄是按呢，猶未就任就強beh hō人thiah食落腹ah，就是有人m̄甘願台灣人做總統。俗語講：「人teh做，天teh chhiâu」，一切著順天意，khah bōe心gēng睏bē去。疼這塊土地é台灣人，對新總統攏寄夢著無全款é作為，將咱é所在建設hō koh khah好。

總是，這擺轉到ti台灣看著幾個現象，實在hō我感覺著，準講有koh khah好é領導人kap政策，人民é品德若無改進，國家é好歹，會受著真大é影響。

過去ti台灣有感覺著路khah狹，人kap車真chōe，時常看著駛車無守交通規則。最近所看著卻是teh行路é人，m̄niā無守交通規則，koh慢慢a散步行過大路，實在hō人看著替個煩惱，m̄知tang時會去hō車撞著。有一對少年é男女，ti真關熱é十字路口，手牽手，可能是當teh戀愛中soah目中無紅燈，只有個兩人，就按呢慢慢a kā行過去。有é騎ō-tō-bài beh過紅燈é時，看無車來就kā駛過去。會記得細漢時老師教講：「馬路ná虎口，行路ài小心。」人講咱自細漢就hō國民黨há"大漢é，這點nài無產生效果？

這幾年來，台灣m̄知nài產生一種「另類文化」，就是「檳榔西施」。街仔路已經teh狹ah，路é兩旁攏有排檳榔擔仔，內面坐著穿真少é少

年查某囡仔。聽講穿ná少，生理ná好，因為有一寡阿叔、阿伯仔，有興趣看，所以致使這種生理ka-iah。心內亦真m̄甘十幾歲仔é查某囡仔用家己身軀é本錢teh thán錢。檳榔擔後面koh匿著保鏢，驚個受欺負，實在真辛苦。個因為這種錢khah好thán，所以甘願按呢。Chia é阿叔、阿伯敢無想看m̄i，「檳榔西施」é年紀可能kap恁tau é查某囡年紀差不多，難罔個é價值觀有歪chhoah，總是若無恁鬥鬧熱，這種生理bōe親像野草生淡choē choē。

以上所看é現象，一方面是目中無法紀，一個是用著色情teh thán錢，hō社會變成一個無健康é情景。咱é後一代已經開始teh影響咱日後台灣é方向，相信大家攏無愛看著咱所疼é故鄉按呢沉淪落去。

凡事攏ài tùi心做起，人若純正，所做é就會hō社會和諧快樂。反倒轉，心若歪chhoah，所做é攏是奸巧、貪利，道德觀念墮落，整個社會充滿邪惡、暴力kap不安é氣氛。每一個人若有心，beh做以前，先退一步想，按呢做對咱é社會敢有利益？逐人若攏會tàng退一步，對社會就是進一大步。咱所做é，攏影響著咱所疼é所在。

今仔日，咱已經是當家做主人ah，咱ài有做一個正正當當，帶hō社會和睦快樂é決心kap責任感，將咱é台灣起造hō khah健康、清氣é一個美麗島。

多謝恁é慷慨捐款：

張啟典 \$120,
Chin-ling Lin \$100,
陳正明 \$100(加幣),
陳義猷 \$150(加幣),
賴昇平 \$200(加幣)



辦喜事

◎ 春惠

時間過了真緊，來國外khia起也已經有二十外冬囉。同鄉內面有真chē仔攏已經成人。嫁娶辦喜事差不多年年有，不時tō熱烈滾滾。

辦喜事是大代誌，除了真重要ê出頭，親像講舉行結婚禮ê場所，請人客餐館ê安排，新娘、新郎、伴嫁、伴娶禮服ê訂做試穿…等等，mā有其他真chē tap-tap tih-tih ê細項事。Chia-ê攏需要雙方家庭kap親友大家門安排。婚事ê兩個男女主角mā會發揮個ê能力鬥hoat-lóh。

教會牧師也tī婚會上扮演真重要ê角色，除了替個主持婚禮以外，事前做種種ê計劃mā是真要緊。因為牧師人對婚禮ê進程序kap其他應該知ê事項，有真豐富ê經驗，往往會tàng hō少年人真好ê意見，幫助個婚禮進行kah順序。

典禮開始ê時，大家攏抱著期待ê心情，等候新娘kap伊ê老父ê出現。當個慢慢行過眾人面前ê時，每一個人ê目調也tōe囧teh行。Ah！Che敢m̄是一個真奇妙ê時刻？

這時牧師tī台仔頂聽候beh為個証婚。每一對新郎kap新娘tī莊嚴ê典禮進行中對換手指、誓言、簽証書等，一直到典禮soah，新郎kap新娘相牽行出禮堂。Hit種情景，不但雙方父母、親chia，甚至朋友kap長輩看ti眼內，攏會感慨萬千，充滿喜樂。

普通大部份tī教會舉行婚禮soah，tī hia著有一個簡單ê午餐。這個午餐講簡單實在也無簡單，因為教會會友久年來做伙，大家親像一家人，感情真深。無論tō一家嫁查某因抑是娶新婦，攏會當做是家已ê代誌全款。尤其是婦女姊妹，攏真歡喜鬥腳手，每人負責一部份，到時真phong-phài ê餐點就出現ti你ê面前。

當人客真熱烈用餐ê時，穿súi súi ê姊妹，若有負責餐點工作ê人，個著無hit款時間kap心情kap人做伙享受。因為個隨時ài注意餐點ê補給khang-khòe。差不多攏是chhià-chhài khioh-khioh一盤tī廚房nā做nā食。有時也會發生真趣味ê代誌，無閑一khùn了後，soah chhōe無家已hit盤餐點，nā無注意去kap別人ê khàg門陣，mā會分bē出來，tō一盤才是家已ê？

午餐用soah，人客漸漸離開，個koh開始另外一thoa"ê無閑，收洗餐盤，chhun落來ê食物也ài處理hō好勢。這款大家歡喜，自動自發鬥sa"工ê情形，實在hō人真感動。

暗時a，tī餐館舉辦ê hit場晚餐，大家才有心情kap時間坐落來，kap全桌ê朋友交陪話仙。一面欣賞台仔頂主持人主持ê節目；一面享受擺ti面前豐盛ê餐點。總是快樂ê時間真緊也會過去。當跳舞ê音樂放出來ê時，大家也準備離開koh去面對家已日常ê生活。Che也hō我想起牧師所講ê一句話「婚禮是一日ê代誌，婚姻卻是一生ê代誌」。

新婚ê夫婦，tùi這時起就beh開始過著個ê新生活。相信有咱ê祝福kap好模樣，會hō個有勇氣去迎接充滿挑戰kap創造個美滿ê人生。

【笑話】

“二次犯錯”

Sam發覺薪水袋仔內加一千khó，真歡喜，著無聲無說恬恬kā收起來。第二個月領錢ê時soá發現減一千khó。伊去chhoê出納hoe。「你算看māi。欠一千khó！」Sam真無客氣kā soan。

「頂個月加一千khó你ná會無講？」出納mā無細膩。

「Tiòh！確實有按呢！頂遍是你第一擺m̄ tiòh。我原諒你。這遍是第二擺m̄ tiòh。我真beh原諒你！」

(王育德台語教室提供，張復聚整理)



極地登陸號



布袋戲魁à

Beh 超越 IC 電路 é 運命
{NASA - <exe [landing sequence]>}

極地登陸號

Beh tòe 航海者號 é 腳跡
{NASA - <realign>! <realign>!}

射出太陽系

{CNN - Polar Lander missing -}

Chhiau-chhōe 宇宙 é 盡磅!

{詩人 - 閃siah é 銀河kiám-chhài 是科學家 é
目屎?}

(by 阿堯, 寫ti 舊年登陸號失蹤了後)

Tò 紅 é 世界

Ko-chhiá"物 é 引力
火星學家議論 é 乘客
人類 beh sng-tūg é ng 望

悲情地球 é 魔品 à

Pûn 出 bē 抵抗得 é 音語
電磁波 無情
一湧一湧 hā"過
兩億 KILO é 真空

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap 李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap 批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada
FAX: (905) 886-2453
E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502. U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

